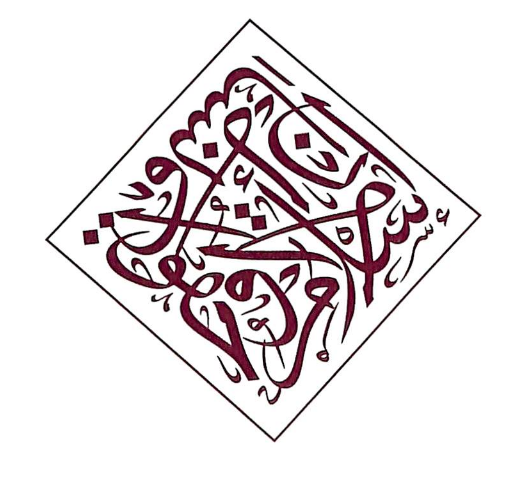


الإسلام وحقوق الإنسان

Islam y Derechos Humanos



En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso

El Centro Cultural Islámico de Qatar y el Comité Nacional de Derechos Humanos, en representación del Estado de Qatar, afirman el derecho de cada ser humano de vivir con dignidad y libertad, y que sus derechos básicos sean garantizados por leyes y cartas internacionales.

Creemos en la importancia del diálogo moderno, activo y constructivo, y extendemos nuestras manos con amor hacia todas las naciones de la tierra. Estamos seguros de que esto tendrá efectos e implicaciones positivas que llevarán a un mejor intercambio entre las diferentes comunidades y hacia una convergencia cultural beneficiosa.

Tenemos en alta estima a la carta de DDHH, los cuales fueron codificados hace aproximadamente cien años, y que han tenido un impacto significativo en promover la paz y la seguridad internacional, y que han sido causa para que las diferentes civilizaciones y culturas se unan. Más aún, estamos orgullosos de nuestra rica herencia histórica, la cual abarca aproximadamente 1400 años de sociedad civilizada y humana, en especial en el área de los DDHH.

En un esfuerzo por enriquecer el conocimiento humano, para corregir conceptos erróneos y promover oportunidades para el intercambio cultural, nos honra presentar este libro –único en su tipo– para ayudar a ilustrar la enseñanza de los DDHH de una manera contemporánea. Este libro, a la vez que ofrece deleitar la vista con las bellas imágenes que presenta, también estimula la reflexión y el pensamiento, creando oportunidades para el diálogo y el debate con el objetivo único de promover la paz, la verdad, la justicia y la libertad para todas las personas en el mundo.

Presentamos esta obra como una cortesía para todos los investigadores interesados en promover la seguridad y la paz en el mundo, y esperamos que sea un aporte intelectual de valor.





بسم الله الرحمن الرحيم

إيمانًا منا في دولة قطر – ممثلة في مركز قطر الثقافي الإسلامي واللجنة الوطنية لحقوق الإنسان – بحق كل إنسان في العيش الحر الكريم، والتمتع بالحقوق الأساسية التي تكفلها الشرائع، كما تكفلها المواثيق الدولية...

وإيمانًا منا بضرورة التواصل الحضاري الفاعل والبناء، ومد أيدي الإخاء لشعوب الأرض كافة...

وإيمانا منا بآثار وانعكاسات هذا التواصل الإيجابي، من نفع، وتقارب حضاري، وثقافي، وتعزيز التواصل المتبادل بيننا وبين الآخر...

وتقديرًا منا للمواثيق الدولية لحقوق الإنسان التي بدأ تقنينها منذ قرابة ١٠٠ عام، وكانت ذات أثر مهم في تعزيز الأمن والسلم الدوليين، والتقريب بين الحضارات والثقافات المختلفة...

واعتزازًا بما عندنا من مواريث حضارية وإنسانية في مجال حقوق الإنسان منذ أكثر من ١٤٠٠ عام...

وإثراءً منا للمعرفة الإنسانية، وتصحيحًا للمفاهيم، وتعزيزًا لفرص التبادل الثقافي...

وتقديرًا منا لكل المهتمين والباحثين والساعين لإقرار الأمن والسلم في العالم...

فإنه يشرّفنا أن نقدم هذا الإصدار الأول من نوعه، والذي يجمع بين متعة الفكر والعين معًا ؛ آملين أن يشكل إضافة حقيقية، ويخلق مجالاً أوسع للحوار، تعزيزًا للسلام والحق والعدالة والحرية لمختلف شعوب العالم.





يَقُولُ ٱللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَىٰ

﴿ وَلَا تُجَٰدِلُوٓاْ أَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ إِلَّا بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ ﴾

'No discutáis con la Gente del Libro (religiones Abrahámicas) sino de buen modo…' [Corán 29:46]

ميثاق هيئة الأمم المتحدة لعام ١٩٤٥

المادة٢ :

٣- يفض جميع أعضاء الهيئة منازعاتهم الدولية بالوسائل السلمية على وجه لا يجعل السلم والأمن والعدل الدولي عرضة للخطر...

Carta de las Naciones Unidas de 1945

Article 2:

3. Los miembros de la Organización arreglarán sus controversias internacionales por medios pacíficos, de tal manera que no se pongan en peligro ni la paz y la seguridad internacionales ni la justicia…





Artista : **Sabah Arbilli**

إلا بالتي هي أحسن ..

...sino de buen modo...

يَقُولُ ٱللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَىٰ

﴿ وَتَعَاوَنُواْ عَلَى ٱلْبِرِّ وَٱلتَّقْوَىٰ ۖ وَلَا تَعَاوَنُواْ عَلَى ٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ ۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ۖ ﴾

'Ayudaos unos a otros a obrar el bien y apartarse del mal, y no cooperéis en el pecado y la trasgresión. Y temed a Dios…' [Corán 5:2]



Carta de la Naciones Unidas de 1945

Artículo 2:

4. Los miembros de la Organización, en sus relaciones internacionales, se abstendrán de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas.

ميثاق هيئة الأمم المتحدة لعام ١٩٤٥

المادة ٢ :

٤- يمتنع أعضاء الهيئة جميعًا في علاقاتهم الدولية عن التهديد باستعمال القوة أو استخدامها ضد سلامة الأراضي أو الاستقلال السياسي لأية دولة أو على أي وجه آخر لا يتفق ومقاصد الأمم المتحدة...



Artista : Sabah Arbilli

وتعاونوا على البر والتقوى ولا تعاونوا على الإثم والعدوان

Ayudaos unos a otros a obrar el bien y apartarse del mal, y no cooperéis en el pecado y la trasgresión.



يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى

﴿ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُم مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا ۚ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِندَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ ۚ ﴾

'¡Oh, humanos! Os hemos creado a partir de un hombre [Adán] y una mujer [Eva], y [de su descendencia] os congregamos en pueblos y tribus para que os conozcáis unos a otros (intercambiando conocimiento). En verdad, el más honrado de vosotros ante Dios es el más piadoso…' [Corán 49:13]




Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura 1945

Preámbulo:

Que, en el curso de la historia, la incomprensión mutua de los pueblos ha sido motivo de desconfianza y recelo entre las naciones, y causa de que sus desacuerdos hayan degenerado en guerra con mucha frecuencia;…

الميثاق التأسيسي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية و العلوم و الثقافة ١٩٤٥

الديباجة:

ولما كان جهل الشعوب بعضها لبعض مصدر الريبة والشك بين الأمم على مر التاريخ وسبب تحول خلافاتها إلى حروب في كثير من الأحيان...



Artista : **Sabah Arbilli**

وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا

...y os congregamos en pueblos y tribus para que os conozcáis unos a otros (intercambiando conocimiento).



يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى

﴿ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴾

'Por cierto que hemos honrado a los hijos de Adán, y les hemos facilitado los medios para transitar por la tierra y por el mar; les hemos proveído de cosas buenas y los hemos preferido por encima de muchas otras criaturas' [Corán 17:70]



Declaración Universal De Derechos Humanos 1948:

Preámbulo:

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana;...

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

الديباجة:

لما كان الاعتراف بالكرامة المتأصلة في جميع أعضاء الأسرة البشرية وبحقوقهم المتساوية الثابتة هو أساس الحرية والعدل والسلام في العالم...





ولقد كرمنا بني آدم

Por cierto que hemos honrado a los hijos de Adán...



يَقُولُ ٱللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى

﴿ وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي ٱلْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ ٱلْحَرْثَ وَٱلنَّسْلَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلْفَسَادَ ﴾

'Pero cuando se alejan (los transgresores) transitan por la Tierra corrompiéndola, destruyendo las siembras y matando los ganados, y Dios no ama la corrupción.' [Corán 2:205]



Declaración Universal De Derechos Humanos 1948:

Preámbulo:

Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité…

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

الديباجة:

ولما كان تناسي حقوق الإنسان وازدراؤها قد أفضيا إلى أعمال همجية آذت الضمير الإنساني...



Artista : **Sabah Arbilli**

والله لا يحب الفساد

...y Dios no ama la corrupción.



يَقُولُ ٱللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَىٰ

﴿ إِنَّ ٱللَّهَ يَأۡمُرُ بِٱلۡعَدۡلِ وَٱلۡإِحۡسَٰنِ وَإِيتَآيِٕ ذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَيَنۡهَىٰ عَنِ ٱلۡفَحۡشَآءِ وَٱلۡمُنكَرِ وَٱلۡبَغۡيِۚ ﴾

‘Dios ordena ser equitativo, benevolente y ayudar a los parientes cercanos. Y prohíbe la obscenidad, lo censurable y la opresión…’ [Corán 16:90]

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

الديباجة:

ولما كان من الضروري أن يتولى القانون حماية حقوق الإنسان لكيلا يضطر المرء آخر الأمر إلى التمرد على الاستبداد والظلم...

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948:

Preámbulo:

Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión;…



Artista : **Sabah Arbilli**

وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ والمنكر والبغي...

Y prohíbe la obscenidad, lo censurable y la opresión...



قَالَ رَسُولُ ٱللَّهِ صَلَّىٰ ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

لَا فَضْلَ لِعَرَبِيٍّ عَلَىٰ عَجَمِيٍّ وَلَا لِأَبْيَضَ عَلَىٰ أَسْوَدَ، وَلَا لِأَسْوَدَ عَلَىٰ أَبْيَضَ إِلَّا بِٱلتَّقْوَىٰ النَّاسُ مِنْ آدَمَ وَآدَمُ مِنْ تُرَابٍ

DIJO EL PROFETA MUHAMMAD, LA PAZ SEA CON ÉL:

'Un árabe no es superior a un no árabe, y un no árabe no tiene superioridad sobre un árabe. Un blanco no es superior a un negro, ni él tiene superioridad sobre un blanco, excepto en la piedad. Toda la humanidad proviene de Adán y él fue creado de arcilla.'



Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 1:

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ١:

يولد جميع الناس أحرارًا متساوين في الكرامة والحقوق، وقد وهبوا عقلاً وضميرًا وعليهم أن يعامل بعضهم بعضًا بروح الإخاء.



Artista : **Sabah Arbilli**



الناس من آدم، وآدم من تراب

Toda la humanidad proviene de Adán y él fue creado de arcilla.

يَقُولُ ٱللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَىٰ

﴿ مِنْ أَجْلِ ذَٰلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ أَنَّهُۥ مَن قَتَلَ نَفْسًۢا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِى ٱلْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ ٱلنَّاسَ جَمِيعًا
وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَآ أَحْيَا ٱلنَّاسَ جَمِيعًا ﴾

‘Por esta razón decretamos para los Hijos de Israel que quien mata a una persona sin que ésta haya cometido un crimen o sembrado la corrupción en la Tierra, es como si matase a toda la humanidad. Y quien salva una vida es como si salvase a toda la humanidad…’ [Corán 5:32]

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 3:

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٣:

لكل فرد الحق في الحياة والحرية وسلامة شخصه.





Artista : **Sabah Arbilli**

ومن أحياها فكأنما أحيا الناس جميعًا...

Y quien salva una vida es como si salvase a toda la humanidad…'

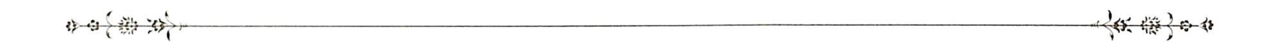


يَقُولُ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي الحَدِيثِ القُدْسِي

قَالَ ٱللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ : ثَلَاثَةٌ أَنَا خَصْمُهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ رَجُلٌ بَاعَ حُرًّا فَأَكَلَ ثَمَنَهُ .

DIJO EL PROFETA MUHAMMAD, LA PAZ SEA CON ÉL:

‘Hay tres tipos de personas contra las cuales disputaré el Día del Juicio. Uno de ellos es aquel que esclaviza a un hombre libre, luego lo vende y se beneficia con el pago’



Declaración Universal De Derechos Humanos 1948:

Artículo 4:

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre, la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٤:

لا يجوز استرقاق أو استعباد أي شخص، ويحظر الاسترقاق وتجارة الرقيق بكافة أوضاعهما.




Artista : **Sabah Arbilli**



ثلاثة أنا خصمهم يوم القيامة

Hay tres tipos de personas contra las cuales disputaré el Día del Juicio...

قَالَ رَسُولُ ٱللَّهِ صَلَّى ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

إِنَّ ٱللَّهَ يُعَذِّبُ ٱلَّذِينَ يُعَذِّبُونَ ٱلنَّاسَ فِي ٱلدُّنْيَا

DIJO EL PROFETA MUHAMMAD, LA PAZ SEA CON ÉL:

‘Dios castigará a aquellos que torturan a las personas en este mundo’

The Universal Declaration of Human Rights 1948

Artículo 5:

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٥:

لا يعرض أي إنسان للتعذيب ولا للعقوبات أو المعاملات القاسية أو الوحشية أو الحاطة بالكرامة.



Artista : **Sabah Arbilli**

إن الله يعذب الذين يعذبون الناس في الدنيا

Dios castigará a aquellos que torturan a las personas en este mundo.



يَقُولُ ٱللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَىٰ

﴿ وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ بِغَيْرِ مَا ٱكْتَسَبُوا۟ فَقَدِ ٱحْتَمَلُوا۟ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴾

‘Y quienes perjudican a los creyentes y a las creyentes sin tener motivo, he aquí que cometen un pecado evidente’ [Corán 33:58]

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 9:

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٩:

لا يجوز القبض على أي إنسان أو حجزه أو نفيه تعسفاً.







بغير ما اكتسبوا

Y quienes perjudican a los creyentes y a las creyentes sin tener motivo..

يَقُولُ ٱللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَىٰ

﴿ يَٰدَاوُۥدُ إِنَّا جَعَلْنَٰكَ خَلِيفَةً فِى ٱلْأَرْضِ فَٱحْكُم بَيْنَ ٱلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ ٱلْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ﴾

'¡Oh, David! Te hemos puesto como representante Nuestro en la Tierra; juzga con equidad entre los hombres y no sigas tus pasiones [cometiendo injusticias al juzgar], pues ellas te desviarán del sendero de Dios…' [Corán 38:26]

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948:

Artículo 10:

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ١٠:

لكل إنسان الحق، على قدم المساواة التامة مع الآخرين، في أن تنظر قضيته أمام محكمة مستقلة نزيهة نظرًا عادلاً علنيًا للفصل في حقوقه والتزاماته وأية تهمة جنائية توجه إليه.



Artista : **Sabah Arbilli**

فاحكم بين الناس بالحق

...juzga con equidad entre los hombres...



يَقُولُ ٱللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَىٰ

﴿ إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِىٓ أَنفُسِهِمْ قَالُواْ فِيمَ كُنتُمْ ۖ قَالُواْ كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ قَالُوٓاْ أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةً فَتُهَاجِرُواْ فِيهَا ۚ ﴾

‘Por cierto que aquellos que mueran dudando de su fe, los Ángeles al tomar sus almas les preguntarán: ¿Por qué dudasteis? Responderán: Nos sentíamos débiles y oprimidos. Les dirán: ¿Acaso la Tierra de Dios no era suficientemente vasta como para haber emigrado?’ [Corán 4:97]

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 14:

En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país...

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ١٤:

١- لكل فرد الحق في أن يلجأ إلى بلاد أخرى أو يحاول الالتجاء إليها هربًا من الاضطهاد...



Artista : **Sabah Arbilli**

ألم تكن أرض الله واسعة فتهاجروا فيها..

¿Acaso la Tierra de Dios no era suficientemente vasta como para haber emigrado?



أَتَتْ فَتَاةٌ النَّبِيَّ صَلَّى ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَأَخْبَرَتْهُ أَنَّ أَبَاهَا زَوَّجَهَا مِنِ ٱبْنِ أَخِيهِ لِيَرْفَعَ بِهَا خَسِيسَتَهُ فَجَعَلَ الأَمْرَ إِلَيْهَا فَقَالَتْ قَدْ أَجَزْتُ مَا صَنَعَ أَبِي وَلَكِنْ أَرَدْتُ أَنْ أُعْلِمَ ٱلنَّاسَ أَنْ لَيْسَ لِلآبَاءِ مِنَ الأَمْرِ شَيْءٌ .

"Una joven llegó donde el Mensajero de Dios y mencionó que su padre la había casado sin su consentimiento. El Profeta Muhammad, la paz sea con él, le dio la opción (de aceptar el matrimonio o invalidarlo). La joven declaró: “De hecho, estoy conforme con mi marido, pero quería que las mujeres sepan que sus padres no tienen derecho (a imponerles un marido).”

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 16:

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ١٦:

٢- لا يبرم عقد الزواج إلا برضا الطرفين الراغبين في الزواج رضا كاملاً لا إكراه فيه...





Artista : **Sabah Arbilli**

أن ليس للآباء من الأمر شيء

...sus padres no tienen derecho (a imponerles un marido)

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم

لا يأخذ أحدكم متاع أخيه لاعبا أو جادا وإذا أخذ أحدكم عصا أخيه فليردها إليه

DIJO EL PROFETA MUHAMMAD, LA PAZ SEA CON ÉL:

‘No tomen los bienes de sus hermanos, ni en broma ni en serio. Y si alguien llegó a apropiarse de los bienes de su hermano, que los devuelva.’

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 17:

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ١٧:

٢- لا يجوز تجريد أحد من ملكه تعسفًا.



Artista : **Sabah Arbilli**

لا يأخذ أحدكم متاع أخيه لاعبًا....

No tomen los bienes de sus hermanos, ni en broma ni en serio



قَالَ رَسُولُ ٱللَّهِ صَلَّى ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

أَعْظَمُ الجِهَادِ كَلِمَةُ حَقٍّ عِنْدَ سُلْطَانٍ جَائِرٍ

DIJO EL PROFETA MUHAMMAD, LA PAZ SEA CON ÉL:

'La forma más sublime del Yihad es afirmar la verdad ante un tirano'

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948:

Artículo 19:

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión...

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ١٩:

لكل شخص الحق في حرية الرأي والتعبير...







أعظم الجهاد كلمة حق عند سلطان جائر

La forma más sublime del Yihad es afirmar la verdad ante un tirano

قَالَ رَسُولُ ٱللَّهِ صَلَّى ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

عَلَيْكُمْ بِالْجَمَاعَةِ فَإِنَّمَا يَأْكُلُ الذِّئْبُ مِنَ الْغَنَمِ الْقَاصِيَةَ

DIJO EL PROFETA MUHAMMAD, LA PAZ SEA CON ÉL:

'Permanezcan siempre con la congregación, pues el lobo sólo ataca a la oveja que se aleja del rebaño.'

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 20:

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٢٠:

١- لكل شخص الحق في حرية الاشتراك في الجمعيات والجماعات السلمية...

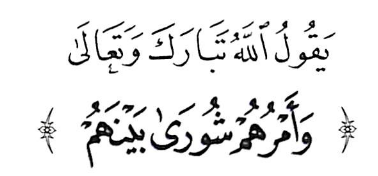


Artista : Sabah Arbilli

عليكم بالجماعة فإنما يأكل الذئب من الغنم القاصية

'Permanezcan siempre con la congregación, pues el lobo sólo ataca a la oveja que se aleja del rebaño.'





'...y que tienen por norma consultarse entre sí [en todos los asuntos de interés común]...' [Corán 42:38]

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 21:

Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos...

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٢١:

١- لكل فرد الحق في الاشتراك في إدارة الشؤون العامة لبلاده إما مباشرة وإما بواسطة ممثلين يختارون اختياراً حراً...



Artista : **Sabah Arbilli**

وأمرهم شورى بينهم

'…y que tienen por norma consultarse entre sí [en todos los asuntos de interés común]…'



قَالَ رَسُولُ ٱللَّهِ صَلَّى ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

اسْمَعُوا وَأَطِيعُوا وَإِنْ تَأَمَّرَ عَلَيْكُمْ عَبْدٌ كَأَنَّ رَأْسَهُ زَبِيبَةٌ .

DIJO EL PROFETA MUHAMMAD, LA PAZ SEA CON ÉL:

‘Escuchen y obedezcan a sus autoridades, aun si fuese un esclavo de cabellos rizados’

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948:

Artículo 21:

Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٢١:

٢- لكل شخص نفس الحق الذي لغيره في تقلد الوظائف العامة في البلاد...



Artista : **Sabah Arbilli**

اسمعوا وأطيعوا

Escuchen y obedezcan a sus autoridades



قَالَ رَسُولُ ٱللَّهِ صَلَّى ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

مَا أَكَلَ أَحَدٌ طَعَامًا قَطُّ خَيْرًا مِنْ أَنْ يَأْكُلَ مِنْ عَمَلِ يَدِهِ ، وَإِنَّ نَبِيَّ اللَّهِ دَاوُدَ عَلَيْهِ السَّلَامُ يَأْكُلُ مِنْ عَمَلِ يَدِهِ .

DIJO EL PROFETA MUHAMMAD, LA PAZ SEA CON ÉL:

'No hay mejor sustento que el que se gana con el esfuerzo; el Profeta David comía del fruto de su trabajo.'

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 23:

Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo, y a la protección contra el desempleo.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٢٣:

١- لكل شخص الحق في العمل، وله حرية اختياره بشروط عادلة مرضية كما أن له حق الحماية من البطالة...





Artista : **Sabah Arbilli**



كان يأكل من عمل يده

No hay mejor sustento que el que se gana con el esfuerzo

قَالَ رَسُولُ ٱللَّهِ صَلَّى ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

أَعْطِ الْأَجِيرَ أَجْرَهُ قَبْلَ أَنْ يَجِفَّ عَرَقُهُ .

DIJO EL PROFETA MUHAMMAD, LA PAZ SEA CON ÉL:

‘Se le debe pagar al trabajador antes que se seque el sudor de su frente.’



Declaración Universal De Derechos Humanos 1948:

Artículo 23:

Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٢٣:...

٢- لكل فرد دون أي تمييز الحق في أجر متساو للعمل...



Artista : **Sabah Arbilli**



أعط الأجير أجره قبل أن يجف عرقه

'Se le debe pagar al trabajador antes que se seque el sudor de su frente.'

يَقُولُ ٱللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَىٰ

﴿ وَلَا تَبْخَسُوا۟ ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ ﴾

'...no os apropiéis de los bienes del prójimo...' [Corán 7:85]

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 23:

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٢٣:...

٣- لكل فرد يقوم بعمل الحق في أجر عادل مرض يكفل له ولأسرته عيشة لائقة بكرامة الإنسان تضاف إليه، عند اللزوم، وسائل أخرى للحماية الاجتماعية...



Artista : **Sabah Arbilli**

ولا تبخسوا الناس أشياءهم

'...no os apropiéis de los bienes del prójimo...'



قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

طَلَبُ العِلْمِ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ .

DIJO EL PROFETA MUHAMMAD, LA PAZ SEA CON ÉL:

‘Buscar el conocimiento es una obligación para cada musulmán.’

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 26:

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٢٦:

١- لكل شخص الحق في التعلم، ويجب أن يكون التعليم في مراحله الأولى والأساسية على الأقل بالمجان، وأن يكون التعليم الأولي إلزاميًا وينبغي أن يعمم التعليم الفني والمهني، وأن ييسر القبول للتعليم العالي على قدم المساواة التامة للجميع وعلى أساس الكفاءة...





Artista : Sabah Arbilli

طلب العلم فريضة على كل مسلم

'Buscar el conocimiento es una obligación para cada musulmán.'

أَتَى رَسُولَ ٱللَّهِ صَلَّى ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ رَجُلٌ وَمَعَهُ شَيْخٌ فَقَالَ لَهُ: يَا فُلَانُ مَنْ هَٰذَا مَعَكَ فَقَالَ أَبِي
قَالَ فَلَا تَمْشِ أَمَامَهُ وَلَا تَجْلِسْ قَبْلَهُ وَلَا تَدْعُهُ بِاسْمِهِ وَلَا تَسْتَسِبَّ لَهُ

Una persona vino donde el Profeta en compañía de un anciano. El Profeta le preguntó: "¿Quién es él?". "Mi padre", respondió. Entonces el Profeta dijo: "No camines delante de él, no te sientes antes que él, no lo llames por su nombre de pila y no seas causa para que lo difamen"

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 26:

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia…

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٢٦:...

يجب أن تهدف التربية إلى إنماء شخصية الإنسان إنماء كاملاً، وإلى تعزيز احترام الإنسان والحريات الأساسية وتنمية التفاهم والتسامح ...



Artista : **Sabah Arbilli**

فلا تمش أمامه، ولا تجلس قبله

"No camines delante de él, no te sientes antes que él...



قَالَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّم

مَنْ سَنَّ فِي الإِسْلَامِ سُنَّةً حَسَنَةً فَلَهُ أَجْرُهَا وَأَجْرُ مَنْ عَمِلَ بِهَا .

DIJO EL PROFETA MUHAMMAD, LA PAZ SEA CON ÉL:

‘A quien crea algo nuevo, beneficioso para la gente, (Dios) lo recompensará por ello y por cada persona que se beneficie de ello.’

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 27:

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٢٧:

١- لكل فرد الحق في أن يشترك اشتراكًا حرًّا في حياة المجتمع الثقافي وفي الاستمتاع بالفنون والمساهمة في التقدم العلمي والاستفادة من نتائجه...







فله أجرها وأجر من عمل بها...

...(Dios) lo recompensará por ello y por cada persona que se beneficie de ello.



يَقُولُ ٱللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَىٰ

إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَٱلْإِحْسَـٰنِ وَإِيتَآيِٕ ذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ ٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ وَٱلْبَغْىِ

‘Dios ordena ser equitativo, benevolente y ayudar a los parientes cercanos. Y prohíbe la obscenidad, lo censurable y la opresión…’ [Corán 16:90]



الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٢٨:

لكل فرد الحق في التمتع بنظام اجتماعي دولي تتحقق بمقتضاه الحقوق والحريات المنصوص عليها في هذا الإعلان تحققاً تامّاً.

Declaración Universal De Derechos Humanos 1948:

Artículo 28:

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.



Artista : **Sabah Arbilli**

إن الله يأمر بالعدل والإحسان

Dios ordena ser equitativo, benevolente y ayudar a los parientes cercanos



قَالَ رَسُولُ ٱللَّهِ صَلَّى ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

المُسْلِمُ مَنْ سَلِمَ ٱلنَّاسُ مِنْ لِسَانِهِ وَيَدِهِ وَالمُؤْمِنُ مَنْ أَمِنَهُ النَّاس

DIJO EL PROFETA MUHAMMAD, LA PAZ SEA CON ÉL:

‘El musulmán (verdadero) es aquel que no perjudica a los demás con sus palabras ni acciones. Juro por mi Señor, en cuyas manos está mi alma, que no entrará al Paraíso aquella persona cuyos vecinos no están a salvo de sus perjuicios.’



Declaración Universal De Derechos Humanos 1948

Artículo 29:

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley, con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨

المادة ٢٩:...

٢- يخضع الفرد في ممارسة حقوقه وحرياته لتلك القيود التي يقررها القانون فقط، لضمان الاعتراف بحقوق الغير وحرياته واحترامها ولتحقيق المقتضيات العادلة للنظام العام والمصلحة العامة والأخلاق في مجتمع ديمقراطي...





Artista : **Sabah Arbilli**

المؤمن من أمنه الناس

El musulmán (verdadero) es aquel que no perjudica a los demás con sus palabras ni acciones



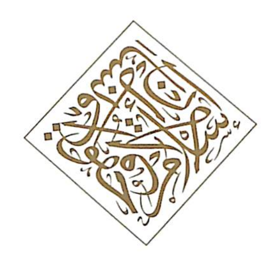
Referencias

1 Al Ankabut: 46
2 Al Ma'ida: 2
3 Al Huyurat: 13
4 Al Isra': 70
5 Al Baqara: 205
6 An-Nahl: 90
7 Registrado por Tirmidhi
8 Al Ma'ida: 32
9 Registrado por Bujari y Muslim
10 Registrado por Muslim, Abu Dawud y An-Nasa`i
11 Al Ahzab: 58
12 Sad: 26
13 An-Nisa: 97
14 Registrado por An-Nasa'i e Ibn Maya
15 Registrado por Bujari y Muslim
16 Registrado por Abu Dawud
17 At-Targueb wat Tarhib
18 Ash-Shura: 38
19 Registrado por Muslim
20 Registrado por Bujari
21 Registrado por Ibn Maya y Baihaqui
22 Hud: 85
23 Registrado por Tirmidhi
24 Registrado por Tabarani y Haizami
25 Registrado por Muslim
26 An-Nahl: 90
27 Registrado por Ahmad



المراجع

١ العنكبوت: ٤٦
٢ المائدة : ٢
٣ الحجرات : ١٣
٤ الإسراء : ٧٠
٥ البقرة: ٢٠٥
٦ النحل : ٩٠
٧ رواه الترمذي
٨ المائدة : ٣٢
٩ رواه البخاري ومسلم.
١٠ رواه مسلم وأبو داود و النسائي
١١ الأحزاب: ٥٨
١٢ ص: ٢٦
١٣ النساء : ٩٧
١٤ رواه النسائي وابن ماجه
١٥ رواه البخاري ومسلم
١٦ رواه أبو داود
١٧ الترغيب والترهيب
١٨ الشورى : ٣٨
١٩ رواه مسلم
٢٠ صحيح البخاري
٢١ ابن ماجه والبيهقي
٢٢ هود: ٨٥
٢٣ رواه الترمذي
٢٤ الهيثمي والطبراني
٢٥ رواه مسلم
٢٦ النحل: ٩٠
٢٧ رواه أحمد



Agradecimientos especiales

El centro Cultural Islámico de Qatar y el Comité Nacional de Derechos Humanos quieren agradecer a cada una de las personas que contribuyeron en la producción de este libro, en especial a:

Artistas

- El maestro calígrafo Sabah Al Arbilli, quien diseñó y dibujó las principales obras de arte gráfico del libro.

- El maestro calígrafo Obaidah Al Banki, quien escribió el texto de los versos del Corán y los Hadices.

- El equipo de producción audio-visual del FANAR.

Edición y Traducción

- Dr. Bettahar Boudjellal

- Sh. Abdus-Salam Albasuni

- Anas Amer Quevedo, traducción al español

- Magnolia Bustos, edición





تصميم و إنتاج مركز فنار.
Designed and produced by Fanar.





مطابع الدوحة الحديثة المحدودة
هاتف: ٤٤٨٠٣٤٠٤ / ٤٤٨٠٣٥٢٣ ـ فاكس: ٤٤٨٠١٤٥٧ / ٤٤٨٠٨٢٣٤
ص . ب: ١٤٥ الدوحة ـ قطر